

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20 25 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория и практика перевода: французский язык**

По направлению подготовки 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй  
иностраный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода: французский язык» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).


**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук Грицкова Наталия Викторовна  
преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»  
Мороховец Анастасия Юрьевна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии.

Протокол от «10» января 2025 г. № 1


Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

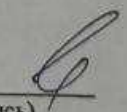
Протокол от «14» января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций   
(подпись) А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

  
(подпись) В.В. Савенков

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в освоении обучающимися средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

#### **Задачи:**

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода: французский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

**знания:** основных методов переводческих исследований;

**умения:** проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

**навыки:** реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи французского языка», «Практическая грамматика французского языка», «Лексикология французского языка», «Теоретический курс французского языка» и служит основой для освоения дисциплины «Теория и практика перевода: французский язык» является необходимой основой последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин по выбору студента, подготовки к итоговой аттестации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. УК-5.3. Умеет недискриминационно и	<b>Знает:</b> основы современного переводоведения; закономерности перевода с иностранного языка на русский язык; методы переводческих исследований. <b>Умеет:</b> самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и

	конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	текста перевода; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления. <b>Владеет:</b> навыками перевода при анализе текста оригинала и текста перевода; навыками реферирования научной литературы по теории перевода; умениями использовать различные словари и другую справочную литературу для решения коммуникативных и познавательных задач.
--	---	---

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>108</b> <b>(3 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b> <b>в том числе:</b>	<b>38</b>	-
Лекции	14	-
Семинарские занятия	24	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>66</b>	-
Форма аттестации	зачет	-

##### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

###### 4 курс

###### 8 семестр

###### Section 1 L'essence de la traduction comme communication interlingue.

Thème 1 Transformations lexicales et lexico-grammaticales en traduction.

Thème 2. Problèmes et spécificités de la traduction.

Thème 3 La parole et le texte comme objets de linguistique.

Thème 4 Objet et tâches de la théorie de la traduction.

Thème 5 Théorie communicative de la traduction.

**Section 2** Orientations principales (modèles de traduction) dans la langue moderne théorie linguistique de la traduction.

Thème 1 Théorie des correspondances régulières.

Thème 2 Théorie transformationnelle de la traduction.

Thème 3. La théorie de l'alphabétisation générative de N. Chomsky.

Thème 4 Théories situationnelles et sémantiques de la traduction.

Thème 5 Transformations lexicales et lexico-grammaticales en traduction.

Thème 6 Principes généraux de traduction des unités lexicales.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	L'essence de la traduction comme interlinguistique communications.	2	-
2	Orientations principales (modèles de traduction) dans la théorie linguistique moderne traduction.	2	-
3	Lexical et lexico-grammatical transformations lors de la traduction.	2	-
4	Types de significations linguistiques et leur transmission dans traduction.	2	-
5	La profession de traducteur	2	-
6	Le texte -l'objet de l'activité de traduction	2	-
7	Traduction de proverbes et dictions	2	-
Итого:		14	-

#### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1	Problèmes et spécificités de la traduction.	2	-

2	La parole et le texte comme objets de linguistique.	2	-
3	Objet et objectifs de la théorie de la traduction.	2	-
4	Théorie communicative de la traduction.	2	-
5	Théorie des correspondances régulières.	2	-
6	Théorie transformationnelle de la traduction.	2	-
7	La théorie de l'alphabétisation générative de N. Chomsky.	2	-
8	Théories situationnelles et sémantiques de la traduction.	2	-
9	La profession de traducteur	2	-
10	Le texte -l'objet de l'activité de traduction	2	-
11	Traduction de proverbes et dictons	2	-
12	La traduction des noms propres	2	-
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	-

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
8 семестр				
1	Types de traduction.	Сообщение	10	-
2	Principes généraux de traduction des éléments lexicaux unités.	Семинар	8	-
3	Traduction de vocabulaire non équivalent.	Самостоятельная работа	8	-
4	Traduction de phraséologie.	Реферат	8	-
5	Le problème de l'équivalence de traduction.	Сообщение	8	-
6	Problèmes grammaticaux de traduction.	Реферат	8	-
7	Spécificités de la traduction de textes liés à différents styles fonctionnels.	Презентация	8	-
8	Équivalence de l'original et de la traduction.	Освоение терминологии курса	8	-
Итого:			66	-

#### 4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

**Пассивные:** лекция, устный опрос, зачет

**Активные:** самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети

Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

**Интерактивные:** участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов.

## **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. – 2-е изд. – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. – 112 с. – ISBN 978-5-4263-0365-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>.



2. Дебрени, М. Наука переводить науку : учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрени, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. – Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2023. – 110 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>.

3. Фефелова Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / Фефелова Е.С.. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2021. – 132 с. – ISBN 978-5-7782-4558-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/126602.html>.

4. Шарапова, Т. Н. Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов : учебное пособие / Т. Н. Шарапова, Т. В. Соколова. – Омск : Омский государственный технический университет, 2021. – 108 с. – ISBN 978-5-8149-3208-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/124893.html>.

5. Bruno Doucey, Adeline Lesot Littérature 2de Textes et méthode 1996. – 447 с.

6. Васильева Н.М. Французский язык [Текст]: Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис: Ускоренный курс / Н.М. Васильева, Л.П. Пицкова. – М. : Лист Нью, 2004 – 416 с

7. Миньяр-Белоручев Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

б) дополнительная литература:

1. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2005 – XIV, 560 с.

2. Учимся читать, переводить и пересказывать по-французски : методическое пособие для студентов младших курсов / составители Х. Б. Дзейтова. – Грозный : Чеченский государственный университет, 2018. – 96 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/107287.html>

3. Шарапова, Т. Н. Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов : учебное пособие / Т. Н. Шарапова, Т. В. Соколова. – Омск : Омский государственный технический университет, 2021. – 108 с. – ISBN 978-5-8149-3208-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/124893.html>.

4. Иванченко, А. И. Тренировочные задания по французскому языку : пособие для изучающих французский язык / А. И. Иванченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 160 с. – ISBN 978-5-9925-1029-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/131903.html>.

5. Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : пособие для изучающих французский язык / Н. В. Голотвина. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 176 с. – ISBN 978-5-9925-0736-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/131838.html>.

6. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013 – 140 с.

7. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт, 2003.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

3. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL:  
[www.expressio.fr](http://www.expressio.fr)
4. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL:  
<http://www.cocoledico.com/>
5. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL:  
<http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
6. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
7. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL:  
<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
8. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
9. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
10. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)

